

IZBIRI STA VEDNO DVE.

VMES JE TANKA LINIJA.

POČASNIH ODLOČITEV NI.

HITRE SE KAZNUJEJO.

PRIPRAVITE SE.

カ
タ
リ
ナ
ス
テ
グ
ナ
ル
イ
バ
ン
ペ
テ
ル
ネ
ル
ジ
キ
ヨ
シ
ヒ
ツ
ス
タ
カ
ヤ
マ
カ
タ
シ
ノ
シ
タ
マ
サ
ヒ
ロ
キ
ノ
シ
タ

THERE ARE ALWAYS TWO CHOICES.
AND A THIN LINE IN BETWEEN.
SLOW DECISIONS DON'T EXIST.
AND THE FAST ONES WILL BE PUNISHED.
GET READY.

BETONTANC
A B C
N E O
T N T
BETONTANC

Predstava *Avdicija za življenje* je po soprodukcijah z nizozemsko skupino Jonghollandia (2005), latvijskim kolektivom Umka.Lv (2006), francoskim bendom Ez3kiel (2008) in Narodnim pozoriščem v Beogradu (2009) že peta velika mednarodna soprodukcija skupine **Betontanc** pod okriljem zavoda **Bunker**, vendar tokrat bolj oddaljena, bolj eksotična in bolj osebna. *Avdicija za življenje* je preplet različnih umetniških slogov, srečanje umetniških tradicij, kompromis dveh vizij in preostanek izgubljenega v prevodu. Če je **Betontanc** vzniknil iz surovega betona in kot izrazno sredstvo uporabil gib, je **The Original Tempo** izstopil iz ekrana in gledalca nagovoril s kontaktno improvizacijo. **Betontanc** v Sloveniji že ima status uveljavljenega gibalno-plesnega kolektiva z več kot dvajsetletno zgodovino, medtem ko je **The Original Tempo** na japonske odrske deske kot tajfun udaril leta 2002 in od takrat porušil mnoge uveljavljene performativne norme in postavljaj nove standarde uprizarjanja.

Betontanc je leta 1990 ustanovil režiser **Matjaž Pograjc**, ki je v skupini združil približno enako stare ljudi, a z različnimi izkušnjami in ozadji (glasbenike, plesalce, igralce, kostumografe, scenografe), vendar s skupno ustvarjalno energijo in zaljubljenostjo v gib in gledališče. Skozi leta so **Betontanc** postali glavna slovenska gledališko-plesna senzacija, s svojimi predstavami pa so prepotovali že vse celine sveta.

Medtem ko je slovenskemu občinstvu poetika **Betontanca** dobro znana, kolektiv **The Original Tempo** iz Osake vnaša v predstavo povsem svojstveno interpretacijo družbe »na robu« svetla, ki se giblje nekje med vizualnim in zvočnim kodom s posebno interpretacijsko noto, v kateri pomembno mesto namesto naracije zaseda predvsem ritem.

V *Avdiciji za življenje* sodelujejo dolgoletni člani **Betontanca**: igralca in performerja **Katarina Stegnar** in **Ivan Peternelj** ter koreograf in plesalec **Branko Potočan**. Kolektiv **The Original Tempo** sestavlja več članov različnih profilov: režiser **Masariho Kinoshita**, ki velja za enega najbolj znanih mladih režiserjev na Japonskem, igralca in gibalca **Yuka Hyodo** in **Shuichi Sakaguchi**, vizualni umetnik in mojster instalacij **Kiyotaka Yoshimitsu** ter kitarist **Katsunori Takayama**, ki v predstavi sodeluje s priznanim slovenskim duom **Silence** (Boris Benko in Primož Hladnik) in harmonikarjem **Markom Brdnikom**.

V središče predstave, ki je nastajala na umetniških rezidencah na Japonskem in v Sloveniji, je postavljena zgodba *Pajkova nit* avtorja **Rjunosukeja Akutagawe** in vprašanje, ki si ga lahko zastavi

vsakdo: kaj je v življenju naredil dobrega in koristnega za svet, v katerem živi.

Following a sequence of co-productions – with the Dutch group Jonghollandia(2005), the Latvian collective Umka.Lv (2006), the French band Ez3kiel (2008) and the Belgrade National Theatre (2009) – the performance **Audition for Life** counts as the fifth big international co-production of **Betontanc** under the auspices of **Bunker**. Compared to other co-productions, however, this last one comes across as somewhat more distant, somewhat more exotic and somewhat more personal.

Audition for Life is the intertwining of many artistic genres, an encounter between two artistic traditions, a compromise between two visions and the excess that remains lost in translation. If **Betontanc** emerged out of cement, using movement as its expressive medium, then **The Original Tempo**, on the other hand, grew out of the screen, addressing the audience with contact improvisation. **Betontanc** holds the status of a highly acclaimed physical-dance theatre collective in Slovenia with more than two decades of tradition, whereas **The Original Tempo** hit the Japanese theatre stages like a typhoon in 2002 and has since abolished several existing performing norms while setting up new standards in the performing arts.

Betontanc ("Concrete Dance") was established in 1990 by the director **Matjaž Pograjc**, assembling people of approximately the same age, but with different experience and backgrounds (musicians, dancers, actors, costume designers, set designers), sharing immense creative energy and love for movement and theatre. Throughout the years, **Betontanc** has gradually turned into the primary Slovene theatre-dance sensation and has travelled all over the world's continents with its performances.

In *Audition for Life*, the distinct and familiar poetics of **Betontanc** melts with **The Original Tempo's** specific interpretation of society »at the end of the world«, moving along the line between the visual code and the code of sound and revealing a special interpretation note, which speaks the language of rhythm rather than drawing on narrative elements.

Audition for Life brings together long-time members of **Betontanc**: the actors and performers **Katarina Stegnar** and **Ivan Peternelj**, as well as the choreographer and dancer **Branko Potočan**. **The Original Tempo** collective is composed of members with diverse profiles: director **Masahiro Kinoshita**,

considered one of the most influential young directors in Japan; the actors and physical performers **Yuka Hyodo** and **Shuichi Sakaguchi**; the visual artist and master of installations **Kiyotaka Yoshimitsu** and guitar player **Katsunori Takayama**, cooperating with the renowned Slovene duo **Silence** (Boris Benko and Primož Hladnik) and accordion player **Marko Brdnik**.

The performance that came into being in art residencies in Japan and Slovenia revolves around a story entitled *Spider's Thread* by **Rjunosuke Akutagawa**, and ponders the question anyone should ask: what good have I done to the world I live in?

PROJEKT SO OMOGOČILI/THE PROJECT WAS MADE POSSIBLE BY Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, Mestna občina Ljubljana, EU Japan Fest Japan Committee, Japan Foundation/Ministry of Education, Science, Culture and Sport of Republic of Slovenia, City Municipality of Ljubljana, EU Japan Fest Japan Committee, Japan Foundation

Projekt je podprla Evropska komisija v okviru programa Kultura in je del mreže Imagine 2020: Art and Climate Change./The project is supported by European Commission in the frame of Programme Culture and is a part of network Imagine 2020: Art and Climate Change.

SPONZORJA/SPONSORS Magic d. o. o., Radio Študent

ZAHVALJUJEMO SE/SPECIAL THANKS TO

Helena Drnovšek Zorko, Slavica & Vlado Bezjak, Sandi Mikluš, Tanja Radež, Slavica Janošević, Andreja Kovač, Fumi Yokobori, Yasuyo Nishio, Mayaguchi Masaru, Miha Grudnik, Polona Brumen, Torii Yumiko, Dušan Kohek (Slovensko mladinsko gledališče/Mladinsko Theatre), Jože Logar, (Mestno gledališče ljubljansko/City Theatre Ljubljana), Jaka Šimenc, Prozvok d. o. o.



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska publikacije je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije./ This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

PREMIERA/PREMIÈRE: 8. junij 2012, Lutkovno gledališče Maribor, Slovenija/8th June 2012, Puppet Theatre Maribor, Slovenia
INFORMACIJE/INFORMATION: info@bunker.si, www.bunker.si

KAJ JE NAJBOLJŠA STVAR, KI SI JO NAREDIL V ŽIVLJENJU?

Nekega dne se Buda sprehaja ob obali lotosovega ribnika. Nenadoma se ustavi in ugleda nepričakovan prizor; v gladini kristalno čiste vode pod seboj uzre brezno pekla z Jezerom krvi in Goro bodic. Pred njim se izriše podoba moža po imenu Kandata, zločinca, ki se skupaj z ostalimi grešniki zvija na dnu pekla. Buda se spomni, da je mož kljub hudodelstvu nekoč opravil dobro delo; pri življenju je pustil drobnega pajka. Odloči se, da bo Kandato skušal rešiti. Na dno pekla spusti srebrno pajkovo nit. Kandata se je oprime z obema rokama in se začne naglo vzpenjati. Ko že misli, da je rešen, pogleda navzdol in se zgrozi; pod njim se kakor mravljje vzpenja nepregledna množica grešnikov, zato zavpije: »Ta nit je moja! Kdo vam je rekel, da plezajte po njej? Vsi stran! Spravite se dol!« Nit se v trenutku pretrga in Kandata strmoglavi nazaj v pekel. V zraku ostane le del pretrgane niti, lesketajoč se na nebu brez lune in zvezd. Buda nadaljuje sprehod. Tokrat z obrazom, zgubananim od žalosti. Lotosovih cvetov vse skupaj niti malo ne gane. V raju je poldne.

KDO SE BO REŠIL?

Kdo dobi (še eno) možnost? Kdo si jo zasluži? Kdo jo zna videti? Kdo zna deliti? **STOP** Biti prisoten ali oditi? Ostati ali se izločiti? Plezati ali lesti? **STOP** Pri katerih letih lahko človek začne ropati? **STOP** Koliko metrov nad zemljo lahko spleza? **STOP** Bi spustil prijatelja, da bi rešil sebe? **STOP** Si bolj krhek od pajka?

KAKO VELIK JE PROSTOR VMES?

WHICH IS THE NOBLEST DEED YOU HAVE DONE IN YOUR LIFE?

One day Buddha is strolling along the shore of a lotus pond. He suddenly stops as he witnesses an unexpected sight: underneath the water's crystal clear surface, he sees the landscape of Hell, with the River of the Dead and Needle Mountain. Then, the figure of a criminal named Kandata comes to the forefront, squirming at the bottom of Hell along with other sinners. Buddha remembers that even though Kandata had committed many crimes, he had also proved himself capable of doing a good deed: he had once spared the life of a small spider. In return for this good deed, Buddha decides to try and save Kandata. He takes the spider's thread and lowers it into the distant depths of Hell. Kandata grasps it firmly with both hands and quickly begins climbing up. Just when he thinks he's been saved, he looks down and is filled with horror: a never-ending horde of sinners is following him up the spider's thread, like a massive line of ants. He shouts out: "This spider's thread is mine. Who asked you to climb it? Get down! Get off!" Suddenly the thread breaks with a snap and Kandata plunges back into Hell. Only a part of the broken thread remains dangling there, glittering dimly in a sky that is void of both moon and stars. Having taken in everything from start to finish, Buddha resumes strolling, his face marked by sadness. The lotus blossoms, however, are not concerned in the least about what has happened. Noon draws closer in Paradise.

WHO GETS TO SAVE HIMSELF?

Who gets a (-nother) chance? Who deserves one? Who knows how to see it when it's there? Who knows how to share it when it's there? **STOP** To take part or to walk away? To stay in or to cut loose? To climb or to crawl? **STOP** At what age is one eligible to commit robberies? **STOP** How many meters above the ground can one climb? **STOP** Would you sacrifice your friend to save yourself? **STOP** Are you more fragile than a spider?

JUST HOW SPACIOUS IS THE SPACE IN BETWEEN?

Režija/Directed by

Dramaturgija/Dramaturgy

Igra/Performers

Glasba/Music

Video/Video

BETONTANG THE ORIGINAL TEMPO AUDITION FOR LIFE

NINA ZUPANČIČ
JURE VLAHOVIČ
TOMAŽ ŠTRUCL
IGOR REMETA, ANDREJ PETROVČIČ
MATEJA BENEDETTI
AMANDA NOVAKOVIČ KAPIČ
ŠPELA VEBLE
SAŠA Kladnik
TOMAŽ Žnidarič, Duško Pušica
SAMO SELIMOVIČ

Produkcija/Production
BUNKER, LJUBLJANA

bunker

MATJAŽ POGRAJC, MASAHIRO KINOSHITA

ANDREJA KOPAČ

**KATARINA STEGNAR, YUKA HYODO,
IVAN PETERNELJ, BRANKO POTOČAN,
SHUICHI SAKAGUCHI**

SILENCE, MARKO BRDNIK, KATSUNORI TAKAYAMA

KIYOTAKA YOSHIMITSU

Asistentka dramaturgije/Dramaturgy assistant

Oblikovanje tona/Sound design

Oblikovanje svetlobe in scene/Light and set design

Asistenta oblikovanja svetlobe/Assistant light designers

Kostumografija/Costume design

Asistentka kostumografije/Assistant costume designer

Maska/Makeup design

Oblikovanje tiskovin/Design of printed materials

Tehnična ekipa/Technicians

Izvršni producent/Executive producer

Koprodukcija/Co-production

MARIBOR 2012 – EVROPSKA PRESTOLNICA KULTURE


MARIBOR2012
Evropska prestolnica kulture



BETONTANG & THE ORIGINAL TEMPO AVDICIJA ZA ŽIVLJENJE

(Slovenija, Japonska/Slovenia, Japan)

オーディション

BETONTANG
ABC
NEO
TNT
BETONTANG